**Béatitudes, Matthieu, V, 1-20. Version tableau.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*A Anne-Laurence Groulez,*

*qui a si souvent médité ces Béatitudes.*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Lecture préparée. Le vocabulaire est fourni, les difficultés de grammaires sont expliquées, ou au moins problématisées, particulièrement s’il s’agit de constructions syntaxiques propres à la langue du Nouveau Testament.   
 J’ai relevé quelques précisions données en notes par la TOB, mais pour l’interprétation du texte chacun se reportera aux éditions commentées disponibles.**

**Manuels utilisés et cités : la Syntaxe grecque de Jean Humbert, 1945… 2004 ; et la Grammaire grecque de Daniel Wallace, Manuel de syntaxe pour l’exégèse du Nouveau Testament (2015).**

**Il est conseillé de lire un ensemble de cinq ou six versets, en grec, plusieurs fois, sans lire les notes et d’essayer de comprendre avec les moyens et les méthodes qu’on connaît déjà. Ensuite une lecture phrase à phrase éclaire les difficultés. Enfin une relecture continue des versets étudiés s’impose à nouveau.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**I. Texte grec, Matthieu V.**

**1) Le sermon sur la montagne[[1]](#footnote-1).**

1 ’Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

**2) Les béatitudes[[2]](#footnote-2).**

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ] υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προϕήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

**3) Le sel et la lumière**

13 ‘Υμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 ‘Υμεῖς ἐστε τὸ ϕῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ ϕῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

**4) Jésus et la loi**

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προϕήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**II. Lecture guidée en tableaux.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Texte grec**  **et vulgate latine** | **vocabulaire et grammaire**  *(Les mots souvent répétés ne sont donnés qu’une fois).* |
| **Verset 1 a)**  **’Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος·**  **\***  *[1] Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem,* | **V1, a) Cst**. (construction de la phrase) : le sujet, non exprimé, est Jésus. **Ἰησοῦς,** *voc. gén. et dat.* **οῦ,** *acc.* **οῦν** (ὁ) : Jésus-Christ ; *forme grecque de l'hébr.* Joshua *ou* Jehoshua.  **Ὁράω —[***Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.  Ὄ**χλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; (pl.) **οἱ ὄχλοι :** les assemblées du peuple (Xen.) ; masse de troupes (Thc.) ; part.) masse, bas peuple, populace ; tumulte d’une foule ; embarras.  **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2 : ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—: (intr.) :** monter ; s’avancer […] .  **Ὄρος,** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)**: montagne, colline. |
| **Verset 1 b)**  **καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,**  **προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·**  **\***  *et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,* | **V. 1, b) Καθίζω —[** *fut.:* καθιῶ ; *aor.:* ἐκάθισα ; *pft*.: κεκάθικα **]—: (tr.) :** faire asseoir […] ; (**intr**.) s’asseoir, siéger.  **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; (*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le, la, les, lui, elle ; Précédé de l‘art. **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** en dehors de l’art. et apposé (ou attr.) : lui-même, elle-même, etc.  **προσῆλθαν (NT) = προσῆλθον** en attique. **Προσέρχομαι**  **– [ inf. attique προσιέναι** *fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον  **]—:** s’avancer, s’approcher (τινι, πρός + acc.).  **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant **—[** N- tif : **Μαθητής ; Voc. : -ητά ; Acc. : -ητήν : Gén. : -ητοῦ :Dat. -ητῇ ; Pl. -ηταί; -ηταί; -ητάς; -ητῶν ; -ηταῖς; ]—.**  **Rappel Syntaxique.** **οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ :** le génitif du pr. de rappel, non enclavé, exprime la possession quand le possesseur n’est pas le sujet. Cst classique.  **Rappel Syntaxique.** Génitif absolu (*cf*. ***Rg*** § 358-359) ; proposition participiale à valeur circonstancielle. Le groupe est en gal constitué d’un nom ou d’un pronom au génitif qui joue le rôle de sujet du participe, lui-même au génitif. Le verbe au participe garde ses cps habituels. « Absolutus » (latin) veut dire délié, détaché : de fait le génitif absolu ne se rattache par aucune fonction grammaticale à aucun élément de la proposition qu’il accompagne, sinon ce serait un participe apposé à un nom de la phrase. Cette règle n’est pourtant pas sans exception en grec. |
| **V. 2**  **καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,**  **\***  *[2] et aperiens os suum, docebat eos dicens* : | **V. 2**  **Cst.** Le sujet non exprimé est Jésus.  **Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.: ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; … **]—:** ouvrir ; découvrir.  **Στόμα, ατος (τό) :** bouche […].  **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** (tr.) : enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) […].  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire  **Rappel syntaxique**. **τὸ στόμα αὐτοῦ** : en grec cl. on attendrait le pronom réfléchi enclavé **τὸ ἑαυτοῦ στόμα (**ou splt **τὸ στόμα).** |
| **Verset 3**  **Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,**  **ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.**  **\***  *[3] Beati pauperes spiritu : quoniam ipsorum est regnum caelorum.* | **V. 3. Cst** de la principale : ellipse du verbe ; exclamative.  **Μακάριος, α, ον :** heureux, bienheureux ; opulent, riche. Voir Humbert, *Syntaxe grecque* p. 68, § 103.  **πτωχός, ή (***poét.* **ός), όν :** qui se blottit *ou* se cache, *d’où* humble ; pauvre, mendiant ; *p. ext.* pauvre en, dépourvu de, **se cst avec *génitif*** […].  **Πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle, *d'où :* **1** souffle du vent *;* vent de la fortune, souffle de la faveur ; 2. souffle de vie […] ; **IV** *fig.* esprit divin ; esprit ; l'Esprit Saint, (NT) […].  **Ὅτι :** cj de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*) […].  **αὐτῶν ἐστιν :** vb être avec gén. de possession.  **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume ; insigne de la royauté.  **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel ; univers ; (pl.) les cieux.  **NB. τῷ πνεύματι : le sens est débattu.** Selon la TOB, **Πνεῦμα** ne désignerait pas ici le Saint Esprit ni l’intelligence, mais aurait ici le sens de « cœur », comme **τῇ καρδίᾳ** en V.8. Pour dire pauvre en (or, blé, minéraux) au sens de « qui manque de qc. », la cst habituelle est le génitif.  La grammaire de Daniel Wallace, p. 169 interprète le datif comme un datif de domaine (sorte de datif locatif) ⇒ pauvres en esprit (*i.e.* dans leur esprit) ; sens proche selon lui de « spirituellement pauvres » La TOB propose en note « pauvres par l’esprit ou en esprit ». |
| **Verset 4**  **μακάριοι οἱ πραεῖς,**  **ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.**  **\***  *[4] Beati mites : quoniam ipsi possidebunt terram.* | **V. 4 et V. 5** *Certains mss. intervertissent V4 et V5.*  **Πραΰς, πραεῖα, πραΰ :** doux, bon, facile ; apprivoisé ; doux, indulgent, bénin.  **—[ Πραΰς, πραεῖα, πραΰ** ; – *gén. sg*.: πραέος, πραέιας, πραέος ; *etc*. — Pluriel : πραεῖς, πραεῖαι, πραέα — *Gen. Pl*. πραέων; *Dat. Pl*. Πραέσι; *Acc.pl.:* πραεῖς; πραείας, πραέα—  **]—.**  **Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. ce qui, ce que.  **Κληρονομέω** : recevoir en héritage une part de, hériter de qc. (avec gén. ou acc.).  **NB. τὴν γῆν** *c-à-d.* la Terre promise, *c-à-d.* le royaume des cieux (TOB). |
| **Verset 5**  **μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.**  **\***  *Beati qui lugent : quoniam ipsi consolabuntur.* | **V. 5**  **Πενθέω :** (tr.) pleurer qn., déplorer qc. ; (intr.) être dans le deuil, pleurer.  **Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. ce qui, ce que.  **παρακαλέω** **—[ fut. passif :** παρακληθήσομαι **]—:** appeler auprès de soi ; appeler à son secours (acc.) ; invoquer, prier ; inviter, convier ; II. exhorter […] ; conseiller ; consoler.  NB. **οἱ πενθοῦντες :** ceux qui attendent encore la consolation définitive (Luc 2,25), qui seule délivrera les hommes de leur affliction (Es. 61,2). |
| **Verset 6**  **μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.**  **\***  *[6] Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi saturabuntur.* | **v. 6.**  **Πεινάω  :** avoir faim, être affamé ; avoir faim de (+gén.), (fig.) être avide de ; manquer de (+gén.).  **Διψάω —[ inf. διψῆν ]—:** avoir soif, être altéré ; *avec un dat.* **διψῆν ὕδατι** : avoir soif d'eau*; —fig. :* **διψῆν + gén ; ou rart acc. ; ou dat :** avoir soif de qch (de justice, de liberté, de vengeance).  **Δικαιοσύνη, ης (ἡ) :** justice.  **χορτάζω** (*f.* χορτάσω;) : engraisser de fourrage ou d’herbe ; [– *d’où au passif*: s’engraisser, se bourrer] ; *Post.:* rassasier, nourrir en gal (SPT.).  **NB. Justice** Ni la justice de dieu (*c-à-d.* salut eschatologique) ni la justice sociale sur terre, mais justice des œuvres de la vie chrétienne toujours plus parfaite, qui est la source de la justice entre les hommes. Cette justice est la fidélité des disciples à la loi de Dieu. (TOB, NT, p. 52 et 54, notes.) |
| **Verset 7**  **μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.**  **\***  *[7] Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur.* | **v. 7.**  **Ἐλεήμων, ων, ον ;** *gén***.: ονος :** compatissant, miséricordieux ; avec le gén.: compatissant pour.  **Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. ce qui, ce que.  **Ἐλεῶ /ἐλεέω  —[** impft**: ἠλέουν ;** fut**.: ἐλεήσω ;** Aor**.: ἠλεησα ]—:** s’apitoyer (sur + acc.) , avoir pitié ( de + acc.) ; ▬ au passif : ἐλεεῖσθαι ὑπό τινος : être pris en pitié par ; exciter la pitié de (**ὑπό + gén**). |
| **Verset 8**  **μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.**  **\***  *[8] Beati mundo corde : quoniam ipsi Deum videbunt.* | **v. 8.**  **Καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache, sans souillure ; sans mélange, de bonne qualité, pur, véritable.  **Καρδία, ας (ἡ) :** cœur ; (organe et siège des sentiments, passions, intelligence, facultés de l’âme, *etc*.). Daniel Wallace, *Grammaire* p. 169, interprète le datif comme un datif de domaine (sorte de datif locatif) ⇒ purs dans leur cœur ; ou comme un datif référence, proche de l’acc. de relation : purs par rapport au cœur.  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα **]—:** voir. |
| **Verset 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ] υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.**  \*  *[9] Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.* | **v. 9.**  **εἰρηνοποιός, ός, όν** : **1** pacificateur (Xén. DC.) ; *à Rome,* fécial (Plut.) ; **2** pacifique (NT).  **υἱός, οῦ (ὁ) :** fils.  **Καλέω (tr.) :** appeler ; ▬ Pa **καλεῖσθαι —[** *fut.*: κληθήσομαι  **] – : :** être appelé. |

\*\*\*\*\*\*

**Deuxième série : bienheureux les persécutés.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Verset 10**  **μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.**  **\***  *[10] Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam : quoniam ipsorum est regnum caelorum.* | **v. 10.**  **Διώκω —[** *fut. διώξω ou διώξομαι ; aor. ἐδίωξα ; pft. δεδίωχα ▬ Pass. ao. ἐδιώχθην, pf. δεδίωγμαι***]—: (tr.)** poursuivre (acc.) ; presser, contraindre, violenter, chasser ; accuser devant les tribunaux.  **Ἕνεκεν = Ἕνεκα,  *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (= *latin* ***propter****, i.e.causal*) ; en faveur de, pour l’amour de  (=latin causa ou gratia) ; (*svt avec* γέ) par rapport à, quant à, en ce qui concerne.  **Δικαιοσύνη, ης (ἡ) :** justice.  **αὐτῶν ἐστιν :** vb être avec gén. de possession.  **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume ; insigne de la royauté.  **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel ; univers ; (pl.) les cieux.  **Voir Voc. du V. 3.** |
| **Verset 11.**  **μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν,**  **πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ·**  *\**  *[11] Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me :* | **v. 11. Cst. ὀνειδίσωσιν, διώξωσιν, εἴπωσιν :** la 3° pers. pl. = les gens *c-à-d.* « on ».  **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμι ; εἶ ; ἐστι (ν) ; ἐσμεν; ἐστε; εἰσι (ν) ;**]—:** // *Impér. pst.* **—[** ἴσθι; ἔστω; ἔστε; ἔστων **]—:** Attention à l’accent !  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.,* *avec le sbj. = éventualité ou répétition ds le pst* : quand/ lorsque éventuellement ; aussi souvent que.  Ὀ**νειδίζω** [*fut.*: ὀνειδιῶ ; *aor.*: ὠνείδισα ; *pft*.: ὠνείδικα ]— (*cst en gal avec dat. ; rar****t****. avec acc. —* Plat. Soph.—) : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à  qn.  **διώξωσιν :** voir V. 10.  **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: **εἶπον**; pft εἴρηκα **]—:** dire.  **\*\***  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*). **Nuances** **πᾶσα πόλις :** toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** : l’ensemble de la ville (la totalité opposée aux parties, Bailly). **Sans article** pour montrer que le subst. est employé au sens collectif : **πάντες ἄνθρωποι**: tous les hommes qu’on peut imaginer.  **Πονηρός, ά, όν :** malheureux, infortuné ; mauvais, défectueux ; méchant, pervers […]. **Κατά** + gén. : du haut de ; sur ; […] ; contre qn. ou qc.  **Ψεύδω** : tromper ; ▬ M. ψεύδομαι-my : mentir ; *avec un acc. de ch.*: supposer faussement, inventer, imaginer [ψευδόμενοι estg  *omis par certains mss*] : apposé au sujet de εἴπωσιν. **Ἕνεκεν avec gén. :** pour […] voir V. 10. |
| **Verset 12**  **χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·**  **οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προϕήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.**  **\***  *[12] gaudete, et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis. Sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos.* | **v. 12a.**  **Χαίρω :** se réjouir de ; se plaire habituellement à ou dans ; **Χαῖρε / χαίρετε :** salut !  **Ἀγαλλιάω-ῶ :** se réjouir, (NT) ; ▬ Moy. ἀγαλλιάομαι-ῶμαι : se réjouir ; se réjouir de qc. : τι ou τινι ou ἔν τινι, ou ἐπί τινι ou ἐπί τι.  **Ὅτι  *en bref***  I. conjonction de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; II 1) pr. relatif indéf. neutre : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interrogatif ind. : ce qui, ce que.  **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; récompense, rémunération  […].  **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ **]—:** *au pluriel* : nombreux, beaucoup de ; *au sg*. : abondant ; grand ; de grande valeur ; fréquent.  **V. 12b . Ἐδίωξαν** voir V.10. Le sujet = les gens *c-à-d.* « on »  **Προφήτης, ου (ὁ) :** interprète d’un dieu, d’un oracle ; prophète ; celui qui annonce.  **πρό,** *prép***. + gén**. : devant ; avant […].  **Rappel syntaxique.**  L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution ou proposition. Ex. Article devant un adv. : οἱ πάλαι :  *les gens d’autrefois ; devant un groupe prépositionnel*:οἱ πρὸ ὑμῶν : les gens avant vous. |

\*\*\*\*\*\*

**Le sel et la lumière**

|  |  |
| --- | --- |
| **Verset 13.**  **13 ‘Υμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;**  **13b) εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.**  **\***  *[13] Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.* | **V. 13a. Ἃλας, ατος** (τὸ) : sel.  **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que .  **Μωραίνω** (*f.* ανῶ, *ao.* ἐμώρανα, ▬ *pass. ao.* ἐμωράνθην, *pf.* μεμώραμμαι). : I *intr.* être hébété, être sot, être fou, agir *ou* parler follement ; II *tr.* 1 émousser, hébéter. 2 rendre fou.  **Ἐν + dat. :** avec, par (moyen).  **Ἁλίζω** (*f. pass.* ἁλισθήσομαι ; *pf. pass.* ἥλισμαι) : **1** saler (Arstt. NT. *Marc.*) ; **2** nourrir avec du sel *ou* des aliments salés, (Arstt.) ***Étym.*** *:* ἅλς.  **V. 13b**  **Cst**. **τὸ ἅλας** est sujet de **ἰσχύει,** mais aussi des deux inf. passifs**: βληθῆναι** & **καταπατεῖσθαι.**  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien.  **Ἔτι** : encore ; précédé d’une négation : ne plus.  Ἰ**σχύω – [***fut****.*:** ἰσχύσω ; *aor.*: ἴσχυσα ; *pft*.: ἴσχυκα **] – : (Intr.)** être robuste, fort,; valoir ; avec inf. : presser à ; être capable de, être bon pour / à → « n’être bon à rien si ce n’est à être… »  **Βάλλω (**βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα) : jeter **Βάλλομαι** (βληθήσομαι ; ἐβλήθην ; βέβλημαι) : être jeté.  **Ἔξω,** *adv*.: au-dehors, à l’extérieur.  **Καταπατέω -ῶ :** fouler aux pieds, piétiner, acc. (*pr.& fig.*) |
| **Verset 14.**  **14 ‘Υμεῖς ἐστε τὸ ϕῶς τοῦ κόσμου.**  **οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·**  *\**  *[14] Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita,* | **V. 14a.**  **Φῶς, φωτός** *gén. pl.* **φώτων (τό) :** lumière (*contract. de* ***φάος***) (*pr.& fig.*) ; ne pas cfdre avec **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme, mais penser à faire le lien.  **Κόσμος, ου (ὁ) :** ordre ; monde, univers.  **V. 14b.**  **Δύναμαι + inf.** : pouvoir.  **πόλις, εως (ἡ) : ville.**  **Κρύπτω**—[ *act. aor. :*  ἔκρυψα; ▬ *Aor. My.* ἐκρυψάμην ; ▬ *Passif. aor. :* ἐκρύφθην et ἐκρύβην ]—**:** couvrir (pour protéger), cacher (pour soustraire aux regards).  **Ἐπάνω** *adv. et prép.*:au-dessus, en haut de.  **Ὄρος,**-**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur.  **Κείμενος, η, ον**, partcp. de **κεῖμαι** : être étendu immobile ; […] ; être situé. |
| **Verset 15**  **15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.**  *\**  *[15] neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.* | **V. 15.**  **Cst. καίουσιν et τιθέασιν,** pl. 3°p. , le pluriel (les gens) au lieu de l’impersonnel (passif) « on ».  **οὐδὲ** : ni ; et ne pas non plus, et ne pas même. **καὶ** reste ici sous la négation de **οὐδὲ →** et il n’est pas vrai non plus ( de dire) que 1 et que b.  **Καίω** : allumer ; faire brûler.  **Λύχνον, ου (τό) et Λύχνος, ου (ὁ) :** lampe; flambeau.  **τιθέασιν** <τίθημι : poser, placer, mettre. **τιθέασιν** est à reprendre après **ἀλλά.**  **Ἀλλὰ** s’oppose à tout le groupe nié précédement  ⇒ mais au contraire.  **Λυχνία, ας, (ἡ) :** chandelier ou lampe.  **μόδιος**, ου (ὁ) : mesure pour les grains, boisseau de 16 setiers, le tiers d'une amphore (25 litres environ).  **Λάμπω —[ λάμπω** ; λάμψω, ἔλαμψα, λέλαμπα **]— : (intr.) :** briller, resplendir ; (tr.) faire briller, faire resplendir.  **τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ**: voir syntaxe, V. 12b. L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution ou proposition. |
| **Verset 16**  **16 οὕτως λαμψάτω τὸ ϕῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.**  **\***  *[16] Sic luceat lux vestra coram hominibus : ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.* | **V. 16.**  **οὕτως,** *adv***:** ainsi, de même.  **Λαμψάτω**, impér. aor. 3° p. sg. de  **Λάμπω voir V. 15.**  **Ἔμπροσθεν,** *adv. et prép. avec gén.***:**  en avant, devant, en face.  **Ὅπως** + sbj. : afin que (but) ; de telle sorte que (conséquence).  **Ὅπως… ὅπως** + sbj. : de telle sorte que (conséquence).  **2 cst possibles ici.**  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν**, etc.**)**; *pft*.: έόρακα **]—:** voir.  **Δοξάζω** **—[** *fut.*: δοξάσω ; ▬ **Pa**. δοξάζομαι ; *pft*.: δεδόξασμαι  **]—:** avoir une opinion, croire, penser, juger ; […] ; glorifier, célébrer.  **Ἔργον, ου (τό) :** action ; travail ; œuvre.  **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père  **Syntaxe. τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.**  **Syntaxe1. Article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article répété au même cas que celui du groupe nominal.  **Syntaxe-2**. L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution ou proposition → **τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.** |

\*\*\*

**Jésus et la loi.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Verset 17**  **17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προϕήτας·**  **οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.**  **\***  *[17] Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut prophetas : non veni solvere, sed adimplere.* | **V. 17a.**  **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) ; la complétive par ὅτι n’est pas classique avec les verbes d’opinion. Elle introduirait ici une sorte de discours indirect selon Daniel Walllace, p. 739.  **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller.  **Syntaxe Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**  **V. 17b.**  **Καταλύω —[ *fut.:*** καταλύσω ; *aor.:* κατέλυσα ; *pft*.: καταλέλυκα **]—:**  dissoudre, *d’où* détruire, renverser ; supprimer, abolir.  **Πληρόω-ῶ** **:** (tr.) remplir ; (fig.) accomplir, réaliser.  **Syntaxe. L’infinitif de but,** fréquent chez Homère, habituel en grec classique avec les verbes aller (pour), venir (pour), être, envoyer, pousser à, prendre, placer, laisser, etc. est très fréquent dans Spt. et NT. |
| **Verset 18**  **18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.**  **\***  *[18] Amen quippe dico vobis, donec transeat caelum et terra, jota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant.* | **V. 18.**  **Ἀμὴν** = en vérité ; sûrement.  **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu’à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que ; avec **ἄν** et le sbj pour marquer l’éventualité, ou le futur.  **Παρέρχομαι** **—[ *fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** **I.** passer à côté ; devant ; passer outre ; s’écouler, s’échapper ; **II.** arriver, s’approcher, entrer.  **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul.  **Ἰῶτα** (τὸ) *indécl.* : la lettre **Ι, ι** (iôta), *9e lettre de l'alphabet grec ; comme chiffre ιʹ = 10, ͵ι = 10 000*. ; *fig. pour signifier* un rien, peu de chose, *l'ι étant la plus petite lettre de l'alphabet, comme l*e yod hébraique.  **κεραία, ας (ἡ) :** I corne d'animal ; II *p. anal.* : tout ce qui avance en pointe […] ; **11** signes graphiques (lettre, accent, *etc.*).  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι;partcp. : γεγενημένος / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** partcp**. : γεγονώς]— :** naître, devenir.  **Syntaxe. οὐ μὴ + sbj** : il n’y a pas de danger que (on n’appréhende pas qu’une chose ait lieu), équivaut à une négation renforcée, cō « sûrement pas ».  **NB.** **ἕως ἂν πάντα γένηται.** Probablement pas jusqu’à l’accomplissement de la mission de Jésus sur la croix ; ni l’accomplissement des commandements par les disciples : plutôt « jusqu’à la fin du monde » (TOB). |
| **Verset 19**  **19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·**  **ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.**  *\**  *[19] Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum :*  *qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.* | **V. 19a.**  **Cst**. Relative au sbj. d’éventualité. En grec classique on trouve ὃς δ’ ἂν et non ὃς ἐὰν (cf. LSJ :  in Hellenistic and late Greek, ἐὰν = ἄν after relative Pronouns and Conjunctions, as Matth. 5.19.)  **Ἐντολή, ῆς (ἡ)** : ordre, instruction.  **Ἐλάχιστος, η, ον** (superlatif de **Ἐλαχύς, εια, ἐλαχύ :** petit, court) **:** le plus petit, le moindre.  **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—** (tr.) : enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc. de la pers. et de la chose). V. 2.  **οὕτως** : ainsi = « enseigner à faire de même ».  **Καλέω (tr.) :** appeler**;**  ▬ Pa **καλεῖσθαι —[***fut.*: κληθήσομαι ; *aor.*: ἐκλήθην ; *pft*.: κέκλημαι  **]—:** être appelé.  Voir voc. V. 2 et V 3.  **V. 19b.**  **ποιήσῃ :** au sens de exécuter **τὰς ἐντολάς** (= le contraire de **λύσῃ**, dissoudre ; transgresser)**.**  **καὶ διδάξῃ <τὰς ἐντολάς>**  **NB. ἐλάχιστος μέγας** ne désignent pas une hiérarchie dans le Royaume des cieux. Les rabins manifestaient en ces termes leur approbation ou désapprobation à l’égard des divers comportements des hommes. ( TOB) |
| **Verset 20**  **20 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.**  ***\****  *[20] Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum, et pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.* | **V. 20.**  **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que.  **Περισσεύω** **—[** = **περιττεύω** *en* *Αtt*. ; *impf.* ἐπερίσσευον ; *aor.:*  ἐπερίσσευσα ; *pft. inus.*  ▬ P. περισσεύομαι, περιττεύομαι  **]—:** (**A** intr.) **I** être en plus : être plus nombreux ; être en surplus ; être de reste ; **II** être de trop : être superflu, surabondant […].  **Πλεῖον,** *neutre de* πλείων. […] *Adv.* πλέον : plus / plus que ; *en gén.* plus, plutôt, davantage, *au sens de* **μᾶλλον**. **Γραμματεύς, έως (ὁ) :** scribe, greffier ; homme lettré, *d’où* (part. Hébr.), scribe, docteur ou interprète de la loi […].  **Φαρισαῖος,** **ου,** [ᾰῐ], *adj. m.*: Pharisien (Jos. NT. Nonn.). ***Étym.*** rac. *hébr.* parash « séparé ».  **Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans). Voc. V.3.  **Syntaxe. οὐ μὴ + sbj** : il n’y a pas de danger que (on n’appréhende pas qu’une chose ait lieu), équivaut à une négation renforcée, cō sûrement pas.  **NB. Justice** Ni la justice de dieu (*c-à-d.* salut eschatologique) ni la justice sociale sur terre, mais justice des œuvres de la vie chrétienne toujours plus parfaite, qui est la source de la justice entre les hommes. Cette justice est la fidélité des disciples à la loi de Dieu. (TOB, NT, p. 52 et 54, notes.) |
| **Verset 21**  **la loi du Talion. […].** | **V. 21.** |

Il serait intéressant de comparer les béatitudes telles que Luc les présente avec ce texte de Matthieu. Ce sera dans un autre fichier.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. . Les intertitres sont ceux de la TOB. « Comme Luc (6, 20-49) et à partir de matériaux souvent semblables, Matthieu a groupé des sentences de Jésus en un discours inaugural qui présente la nouvelle justice chrétienne. » (TOB. NT p. 52, notes). [↑](#footnote-ref-1)
2. . Deux sortes de béatitudes ont été groupées par Matthieu et Luc. Chez Matthieu, la première (Mt 5 3-9) tourne autour de la pauvreté et du comportement de l’homme. La seconde, (5, 10-12) qui concerne la persécution, a pu être prononcée dans des circonstances différentes, probablement, durant la seconde partie de la vie de Jésus. Les béatitudes 11 et 12 s’adressent aux disciples (« Heureux êtes-vous » ; « Soyez : »). (TOB. NT p. 52 et 53, notes). [↑](#footnote-ref-2)